

**О.В. Максимова (магистр, РГПУ им.А.И.Герцена),
Л.И. Харченкова, д.п.н., проф. РГПУ им.А.И.Герцена**

ОТРАЖЕНИЕ ТРАДИЦИЙ ЖИЗНЕННОГО ЦИКЛА ВО ФРАЗЕОЛОГИИ НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО, АНГЛИЙСКОГО И ФИНСКОГО ЯЗЫКОВ

Во фразеологии различных языков отражаются традиционные представления человека об окружающей его действительности, как общие для разных культур, так и специфические, свойственные только одной культуре. Современный подход к изучению фразеологического состава языка носит антропоцентрический характер, и связь между языком и жизнью человека вызывает интерес у многих исследователей. Эта связь наиболее ярко проявляется во фразеологии, так как ориентированность на человека проявляется как в самих фразеологизмах (ФЕ) (в их фразеологических значениях), так и в составляющих лексемах-компонентах (в их прямых значениях), что позволяет говорить даже о двойном антропоцентризме фразеологии. Источниками ФЕ являются ритуальные формы народной культуры, паремиологический фонд языка, символы и эталоны, характерные для данной лингвокультурной общности, поэтому во фразеологии отражены многие народные традиции.

Во фразеологии разных языков можно выделить большое количество общих смысловых пластов, и среди них многочисленную группу ФЕ, так или иначе связанных с такими важными этапами в жизни человека, как рождение, вступление в брак и смерть.

Компаративный анализ показал, что большая часть анализируемых ФЕ является частичными эквивалентами или аналогами, а полные эквиваленты и безэквивалентные ФЕ немногочисленны, так как многие традиции являются общими для разных культур.

В группу рассматриваемых ФЕ включены три фразеосемантических поля (ФСП): 1) ФСП «Рождение», 2) ФСП «Свадьба», 3) ФСП «Смерть». В свою очередь ФСП делятся на микрополя, а микрополя на фразеосемантические группы (ФСГ).

ФСП «Рождение» включает в себя ФСГ «Быть рождённым», «Родить ребёнка», «Родиться счастливым» и группу ФЕ, объясняющих, откуда берутся дети. ФЕ, входящие в первые две ФСГ, связаны с древними представлениями о том, что человек, рождаясь, переходит из одного мира в другой [1] *русск.* появиться на свет, увидеть свет, явиться на свет божий; *англ.* to come into the world (прийти в мир), *финск.* mennä maailmaan (прийти в мир), nähdä päivän valo (увидеть дневной свет) и др.; 2) *русск.* произвести на свет, *англ.* to bring into the world (принести в мир), *финск.* saattaa maailmaan (доставить в мир) и др.]. Фразеологизмы ФСГ «Родиться счастливым» также встречаются как в русском, так и в английском и финском языках. Ребенку, появившемуся на свет при необычных обстоятельствах, например, в «сорочке», будет сопутствовать удача (*русск.* родиться в сорочке/рубашке, *англ.* to be born with a silver spoon in one's mouth (родиться с серебряной ложкой во рту), *финск.* syntyä onnelakki päässä (родиться со счастливой шапочкой на голове); *русск.* родиться под счастливой звездой, *англ.* to be born under the lucky star (быть рожденным под счастливой звездой), *финск.* syntyä onnellisten tähtien alla (родиться под счастливой звездой) и др.). В этих фразеологизмах рубашка, шапочка, ложка указывают на более высокое социальное положение ребенка, но наличие «одежды» у новорожденного может обозначать и то, что ребенок пришел из мира предков. Во ФЕ последней ФСГ идея перехода в другой мир связана с представлениями о мифологическом помощнике (птице, животном), приносящем ребёнка (*русск.* аист принес, *финск.* haikara toi (аист принёс), *англ.* a visit from a stork (визит аиста) и др.).

В состав ФСП «Свадьба» также входит несколько ФСГ. Во всех трёх языках есть ФЕ, обозначающие годовщины свадьбы, что связано с обычаем делать подарки супругам в день их свадьбы, так как раньше выбор подарков определялся строгими правилами. Сейчас наиболее распространены три ФЕ: серебряная свадьба (*англ.* silver wedding, *финск.* hopeahääät), золотая свадьба (*англ.* golden wedding, *финск.* kultahääät) и бриллиантовая свадьба (*англ.* diamond wedding, *финск.* timanttihääät).

Отдельные ФСГ составляют ФЕ, описывающие свадебную церемонию (*русск.* вести к алтарю, *англ.* to lead to the altar); *финск.* Vaihtaa sormuksia (обменяться кольцами) и др.), и ФЕ, выражающие согласие на брак (*русск.* просить руку (и сердце), *финск.* pyytää kättä (просить руки) и др.) и отказ вступить в брак (*русск.* отказать в руке, *англ.* to get the mitten (получить варежку)). В финском языке есть ФЕ со значением «быть помолвленными» (*финск.* mennä kihloihin, olla rengastunut), так как эта традиция сохраняется и в современной финской культуре.

ФЕ со значением «стать мужем и женой» можно разделить на три подгруппы: 1) фразеологизмы, отражающие сам факт вступления в брак (*русск.* вступить в брак, заключить брак, выйти замуж; *англ.* to take to wife (взять в жёны), *финск.* mennä naimisiin (выйти замуж / жениться) и др.); 2) ФЕ, характеризующие брак с социальной точки зрения (*русск.* вступить в неравный брак, *англ.* to marry bread-and-cheese (выйти замуж за бедняка), to marry in purple (вступить в брак «в пурпуре») и др.); 3) ФЕ, отражающие представления о том, что муж и жена тесно связаны друг с другом, составляют единое целое (*русск.* связать себя узами брака, *англ.* to become one (стать единым целым) и др.).

Фразеологизмы ФСП «Смерть» связаны с разными представлениями о смерти: 1) ФЕ, отражающие представления о переходе души умершего в другой мир (*русск.* отправиться на тот свет, уйти в иной мир, *англ.* to depart out of this world (уйти из этого мира), *финск.* siirtyä ajasta ikuisuuteen (перейти в вечность) и др.); 2) ФЕ, связанные с древними представлениями о могиле и гробе как о новом доме, а о смерти как о переезде на новое место (*русск.* сходить в могилу, *англ.* to go (down) to one's grave (сойти в могилу), *финск.* seisoa toinen jalka haudassa (стоять другой ногой в могиле) и др.); 3) ФЕ, возникшие в связи с представлением о смерти как об отделении души от тела и возвращении души к Богу, который лишь на время дал ее человеку (*русск.* отдать Богу душу, *англ.* to be called home (быть призванным домой), *финск.* noutaja tuli (ангел пришел) и др.); 4) ФЕ, связанная с церковными обрядами (*русск.* дышать на ладан, *финск.* käydä papin puheilla (ходить к священнику на проповедь) и др.); 5) ФЕ, в которых смерть уподобляется сну или отдыху (*русск.* заснуть вечным сном, *англ.* to sleep a perpetual sleep (заснуть вечным сном), *финск.* räätä ikuiseseen lepoon (уйти на вечный отдых) и др.)

Существование большого количества ФЕ, связанных со смертью, вызвано тем, что в прошлом к смерти относились иначе, чем в наши дни. Как рождение и брак, смерть считали переходом в иной мир, но, как явление наиболее таинственное и пугающее, ее старались не называть настоящим именем и говорили о ней иносказательно. Подобное отношение человека к рождению, браку, смерти как к переходу в другой мир отразилось во фразеологии и на уровне стилистики. Большая часть рассматриваемых ФЕ стилистически нейтральна или принадлежит к высокому стилю, а ФЕ, имеющие негативные коннотации, немногочисленны и возникли в более поздний период.

Несмотря на то, что рассматриваемые культуры очень отличаются друг от друга, многие традиции являются для них общими, так как часть ФЕ связана с христианскими обрядами, но большая часть этих традиций появилась на основе представлений о жизни и смерти, характерных для мифологической картины мира.